


时尚英语
趣文



What is Life Really Like?

生活的真实面目

影视传奇

丛书主编：陈振东

本册主编：沈 骑

湖北辞书出版社

What is Life Really Like?

生活的真实面目

影视传奇

丛书主编：陈振东
本册主编：沈 骑
编 译：曹 凯
陈 洁
张 鹏
杨宇庆



(鄂)新登字 07 号

图书在版编目 (CIP) 数据

生活的真实面目: 影视传奇/沈骑编译.

武汉: 湖北辞书出版社, 2005.2

ISBN 7-5403-0865-6

I. 生… II. 沈… III. 英语—对照读物—英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 005404 号

责任编辑: 刘 丹

出版发行: 湖北辞书出版社

(武汉市雄楚大街 268 号 B 座 430070)

印 刷: 华中科技大学印刷厂

(武汉市洪山区珞瑜路 1037 号 430074)

开 本: 890 × 1240 1/32

印 张: 5

版 次: 2005 年 3 月第 1 版

印 次: 2005 年 3 月第 1 次印刷

字 数: 140 千字

印 数: 0001—3000 册

定 价: 14.00 元



前言

不知道从什么时候开始，就和影视结下了不解之缘：童年时候，经常在露天的影院里领略革命英雄的豪情万丈，梦想着自己何时成为电影中的铮铮铁汉；后来，家里有了电视机，街头巷尾的邻居都会聚集观看，人们还会在茶余饭后，津津乐道那些情节曲折而又动人的连续剧；上大学后，因为所学的专业是英语，所以总是喜欢看外国电影的碟子，以此来提高英语听说能力和学习西方文化，于是养成了收集影碟的爱好，不知不觉地我就“身不由己”的成了一个“影迷”。

现在，作为一名英语教师的我，还是和影视打上了交道：一方面，收藏的VCD和DVD早已

满满地塞了好多纸箱，并且还在不断地“扩容”。另一方面，在大学里开设的“影视英语”课程又是备受学生欢迎。这门课不但能帮助学生提高英语听说能力，而且有利于学生接触外国文化，利于跨文化交际。于是，我又“己不由身”地成了“影视专家”！

为什么影视会如此具有吸引力呢？

正如本书书名所说的一样，影视作为人类文明的媒介，不仅仅是娱乐方式，更是人们学习和生活的体现。通过影视，我们可以拓宽视野，增长知识；通过影视，我们可以感受人性的真善美；通过影视，我们可以知道生活是什么样子……

通过这本影视文萃，我们不仅可以放眼看世界，还可以提高英文水平。本书选编了最新的外报外刊的影视资料，共分奥斯卡轶事，银幕经典和放映时刻3个专题。文章力求新颖，内容丰富，文字隽美，令人回味。为便于读者欣赏，特配上中文译文，以易于理解。

一直就想和人分享影视和英语所带来的快乐，现在如愿以偿。让我们一起来感受它们的魅力吧！

沈琦

2004年11月于金陵明故宫

Contents

目录

Part One: Oscar Stories

第一篇：奥斯卡轶事

1. Oscar Awards

奥斯卡金像奖 2

2. The Big Oscar Stories of 2004

年度头号新闻 10

3. Wake Us When it's Over!

– The highs, lows and snores of
the 76th Academy Awards show

结束时叫醒我们 20

—记第76届奥斯卡颁奖典礼的高潮、低谷和鼾声

4. Cannes' Affection for Films from China

戛纳对中国电影的偏爱 34



Part Two: Greatest Movies

第二篇：银幕经典

1. CASABLANCA

卡萨布兰卡40

2. Beauty and the Beast

美女与野兽46

3. Patton

巴顿将军52

4. Schindler's List

辛德勒的名单60

5. E.T. — The Extra-Terrestrial

E.T. 外星人 68

6. Star Wars

星球大战74

7. Rain Man

雨人80

Part Three: Show Time

第三篇：放映时刻

1. Hollywood's New Big Fat Greek Toga Party

好莱坞的古装戏86



2. When Harry Met Sally	
当哈利遇上莎莉	94
3. Last Tango in Shaolin – Hero	
少林最后的探戈——《英雄》	100
4. The Eye of the Beholder	
旁观者的眼睛	106
5. What is Life Really Like?	
生活的真实面目	112
6. City of Angels	
天使之城	118
7. TV Gets Animated	
电视节目卡通化	122
8. Farewell to Film?	
与胶片说再见?	128
9. J.R.R Tolkien's Lord of the Rings	
托尔金的巨作《魔戒》	136
10. Harry Potter and the Chamber of Secrets	
电影评论:《哈利·波特与密室》	142
11. Mona Lisa Smile	
蒙娜丽莎的微笑	148



Oscar Awards



With names gracing a word, the Academy's world-renowned statuette was born.

Since the first awards ceremony in 1928, nearly 3,000 trophies have been handed out. The early editions of the statues were bronze, but during World War II's metal shortage, the trophies were made of plaster. Those were later redeemed for the now gold-plated ones.

Academy Awards are nicknamed "Oscars," which is also the nickname of the statuette. The origin of the statuette's name is unclear. Legend has it that when Margaret Herrick, Academy librarian in 1934, saw the statuette on a table and said, "It looks just like my uncle Oscar." After hearing that by chance, one reporter next

door wrote in his article: "The staff of the Academy nicknamed the statuette as 'Oscar.' Thus, the name became popular. The Academy itself didn't use the nickname officially until 1939."

The awards were first given at a banquet in the



Oscar Awards

奥斯卡金像奖



The Academy Awards(known as Oscar Awards) are the most prominent film awards in the United States. The Awards are granted by the Academy of Motion Picture Arts and Sciences, which was created in May of 1927 to promote films. The academy began with 36 members with the actor Douglas Fairbanks as its first president.

The Academy created the golden trophy to honor performances by the industry's leading actors, actresses and directors. George Stanley was selected to design the statuette—the figure of a knight standing on a reel of film, hands gripping a sword. The Academy's world-renowned statuette was born.

Since the first awards ceremony in 1928, nearly 3,000 trophies have been handed out. The early editions of the statues were bronze, but during World War II's metal shortage, the trophies were made of plaster. Those were later redeemed for the now gold-plated ones.

Academy Awards are nicknamed "Oscars", which is also the nickname of the statuette. The origin of the statuette's name is unclear. Legend has it that when Margaret Herrick, Academy librarian in 1931, saw the statuette on a table and said: "It looks just like my uncle Oscar!". After hearing that by



chance, one reporter next door wrote in his article : "The staff of the Academy nicknamed the statuette as 'Oscar!'" Thus, the name became popular. The Academy itself didn't use the nickname officially until 1939.

The awards were first given at a banquet in the

“学院奖”(全称是“美国电影艺术和科学学院奖”)即“奥斯卡金像奖”，是美国最重要的电影奖项，此奖项是由成立于1927年，旨在促进电影艺术的美国影艺学院(它跟我国常说的学院不同，并非从事教学研究，而是电影业的行会组织)所授予的。学院初成立之时只有36个成员，演员道格拉斯·范朋克担任学院的首任主席。

学院最初设置奖项去鼓励和褒奖那些在电影界表现优秀的男女演员和导演，日后一年一度的奥斯卡颁奖典礼便由此产生。奥斯卡奖杯是由美国著名的雕塑家乔治·斯坦利设计的。金像奖的样子是裸体男子，双手交叉于胸前，握着一把长剑，站在一个五环片盘上(每一个环代表影艺学院的一项重要工作部门：制片、导演、编剧、演员、技术人员)。从此，世界闻名的奥斯卡金像奖奖杯诞生了。

自从1928年的首届奥斯卡颁奖典礼举行之后，学院已经发出近乎3000个奖杯了。奖杯最早是铜的，但在第二次世界大战期间由于金属短缺，所以一度以石膏代替，战后都用镀金的去替换了，镀金奖座一直延续到现在。

“学院奖”的另一称呼“奥斯卡金像奖”(也是小雕像的昵称)则更为人们所熟知。这个名称的来历说法不一，较为可信的是，1931年，电影艺术与科学学院图书馆的女管理员玛格丽特·赫里奇在仔细端详了金像奖座之后，惊叫道：“啊！他看上去真像我的叔叔奥斯卡！”隔壁的新闻记者听后写道：“艺术与科学院的工作人员深情地称呼他们的金塑像为奥斯卡。”从此，这一别名不胫而走。但学院直到1939年才正式使用“奥斯卡”这一称呼。

第一届奥斯卡奖的授予采取了宴会形式，于1929年5月16日在好莱坞的罗斯福饭店举行，但是由于组办方在三个月前(3月8日)就公布了获奖名单，所以整个颁奖过程无任何悬念。此外，颁奖仪式只颁发了15个奖项，共耗时15分钟。学院奖颁奖典礼最早是由收音机转播的，1953年初次由黑白电视转播，1966年取得很大的飞跃，转为彩色电视。近来，颁奖典礼现场直播甚至



Hollywood Roosevelt Hotel on May 16, 1929 but there was little suspense since the winners of the awards had already been announced three months earlier on February 18. Furthermore, at the first awards ceremony, which lasted just 15 minutes, there were only 15 statues handed out. Carried initially by radio, the Academy Awards were first televised in 1953 in black and white, making the jump to color in 1966. These years, the ceremony is also carried on the Internet.

Ceremonies were delayed in 1938 because of heavy flooding, in 1968 after the assassination of civil rights leader Dr. Martin Luther King, and in 1981 after assassination attempt on one-time actor and then president Ronald Reagan.

Here are some reviews on the 74th and 76th Oscar Awards.

74th Oscar: minority groups challenge industry

Denzel Washington and Halle Berry made history with Academy Award wins, and for many, it was a sweet victory, long past due. Nonetheless, minority groups say diversity must extend beyond Hollywood's glamour night and include other groups such as Asians, Hispanics and American Indians.

"If this is a sign that Hollywood is finally ready to give opportunity and judge performance based on skill and not on skin color, then it is a good thing," said Kweisi Mfume, president of the National Association for the Advancement of Colored People.

"However, if this proves to be a momentary flash in a long history of neglect, then Hollywood has failed to learn the real meaning of equality."



But seeing the two winners on stage with the evening's African-American emcee (the often acid-tongued Whoopi Goldberg) on a night when Sidney Poitier was one of the honorary award winners, made quite a statement. The double victory for Washington and Berry - who became the first Blacks to win the best actor and the best actress trophies in a single year - was one of those symbolic triumphs that signal social watersheds, even though their recognition was for the kinds of

出现在因特网上了。

有史以来，颁奖仪式曾由于某些特殊原因而被中断：1938年由于严重的洪灾，1968年由于民权运动的领袖人物马丁·路德·金遇刺，1981年由于曾为演员的届时总统里根遭到刺杀袭击而被三度推迟。

下面是对74和76届奥斯卡的回顾

74届奥斯卡：好莱坞有色人种异军突起

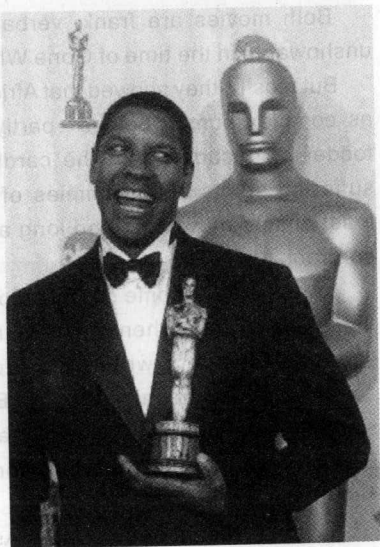
在74届的奥斯卡颁奖典礼上，丹泽尔·华盛顿和哈利·贝里创造了奥斯卡史上一个令人难忘的时刻。对许多人来说，这个期待已久的胜利是多么的甜美啊！尽管如此，少数民族人民还是认为应该有更多的非白人种族演员得到肯定，其中除了非裔演员之外，还应该包括亚裔、西班牙裔美国演员和美洲土著演员。

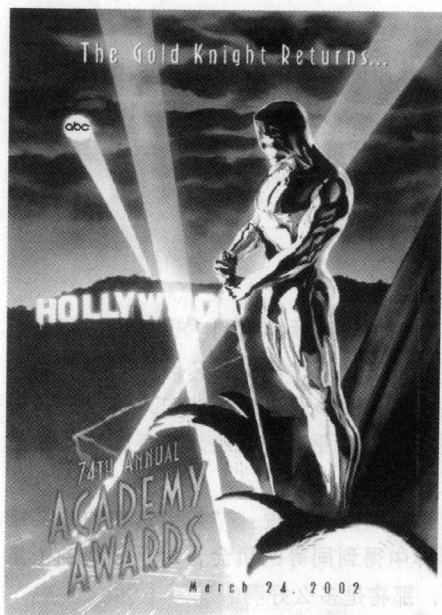
美国全国有色人种协进会主席奎西斯·姆费姆说：“如果这次的颁奖结果标志着最终所有的人都能够电影界中得到同等的机会，对于成绩的衡量能够以演技而不是以肤色为标准的话，那将是多么好啊。”

“可是，如果此次结果只是有色人种在长期以来倍受冷落过程中的昙花一现的话，那么好莱坞就压根没有体现公平的真正意义。”

不过此次奥斯卡之夜，黑人双星荣登领奖台，非裔司仪（伶牙俐齿的黑人女影星乌比·戈德堡）担纲主持颁奖盛典，以及黑人演员西德尼·波蒂埃荣获奥斯卡荣誉奖，这一切都证明了黑人演员在电影界日益提升的地位。作为在同一届奥斯卡颁奖典礼上的同时获得最佳男女演员奖的黑人艺员，丹泽尔·华盛顿和哈利·贝里的成功象征着有色人种社会地位的改善，尽管主流社会对于他们演技上的承认还取决于他们所扮演的角色是否贴近其本种族的真实面目。

1939年海蒂·麦克丹尼尔（Hattie McDaniel）因在《乱世佳人》一片中的精彩表演荣获第12届奥斯卡最佳女配角奖，成为第一位获得奥斯卡奖的黑人演员，然而这却是一个喜忧参半的胜利。麦





roles they played as much as for the facts of their race.

In 1939, when Hattie McDaniel became the first African-American actor to win an Oscar for *Gone With the Wind*, it was a bittersweet victory. McDaniel's role was blasted by progressive African-American groups, and she was straitjacketed for much of the rest of her career in similar, stereotyped roles.

Now Washington has won for his part as Alonzo Harris in the violent police thriller *Training Day*, playing a charismatic but corrupt narcotics detective who bullies his narcotics squad trainee while ruling the roost in a Los Angeles battle zone. Berry

beats the field for her steamy part in *Monster's Ball* as Leticia Musgrove, a Southern mother doubly bereaved—by the execution of her husband and the car-accident death of her son.

Both movies are frank, verbally profane and violent. They show things unshowable in the time of *Gone With the Wind* or even 20 or 30 years later.

But mostly, they showed that African-Americans could be portrayed onscreen as complex human beings—partly good, partly bad—rather than the bigot-fodder of decades ago: the cardboard villains, comical personas or long-suffering saints and mammies of Hollywood's Golden Age. That battle, at least onscreen, was settled long ago. But this year's double Oscar seals the contract.

Nonetheless, some organizations say minorities will have power in front of the camera only when there is more minority representation behind the scenes as directors, writers and producers.

Washington became the first Black man to be named best leading actor since Sidney Poitier for *Lilies of the Field*. Now that a trail has been blazed for Blacks, he suggested, other minority actors must continue to fight for more significant roles.

"I don't recall seeing any Asian-Americans, women or men, being

克丹尼尔的表演遭到了当时思想进步的非裔美国人的猛烈抨击，从那之后，她演艺生涯中出演的其他类似角色都受到了极大的限制。

如今华盛顿凭借暴力警匪片《训练日》中的阿洛佐·哈里斯这一角色成为了奥斯卡影帝。在片中，阿洛佐·哈里斯是一位老练但是十分腐败的缉毒警官，他在洛杉矶毒品战场上考验理想主义的新手杰克·霍伊特，二人的道德理念处在矛盾冲突之中。贝里则是凭借在《怪物舞会》中大胆狂放的表现众多的女星中脱颖而出，获得大奖。贝里扮演的莱蒂西亚是美国南部一个饱受丧亲之痛的女人，她的丈夫被执行了死刑，而后她的儿子又在一次车祸中丧生。

这两部电影都十分直白，对白低俗，而且充斥着暴力镜头。这样的主题是《乱世佳人》那个时代，甚至随后的二三十年之内的影片所不可能表达的。

但最重要的是，这些影片的成功说明非裔美国演员有能力在银屏上塑造好坏参半的复杂人物形象，而不仅仅像几十年前那样只能出演性格偏执单一的小人物：无足轻重的恶棍、滑稽可笑的无名小卒或者好莱坞黄金时代影片中行为高尚但是饱受悲惨命运折磨的黑人和黑人保姆。这场由来已久的“战争”（至少在电影界是如此）在多年前已经多有改善，而此次黑人双星的成功进一步向世人证明了这一点。

然而，有一些组织认为只有当更多的有色人种参与到幕后工作中的时候，例如导演、剧本创作和影片制作等等，才能从根本上改变白人在银幕上一统天下的局面。

西德尼·波蒂埃1964年因《旷野百合》一片获得奥斯卡最佳男主角奖，3月24日华盛顿成为继西德尼之后的第二位黑人奥斯卡影帝。如今黑人艺员的前途一片光明，但是华盛顿还是认为，其他种族的演员也应该继续努力争取创造出更多有影响力的银幕形象。

华盛顿说：“我印象里从没有哪一个亚裔美国演员获过奖，能够得到肯定的拉丁裔演员也是寥寥无几，所以前面的路还很长。”

76届奥斯卡：众多新面孔抱得小金人

在第76届奥斯卡奖颁奖典礼上，《指环王3：王者无敌》赢得了其所有11项提名的全部大奖，创下了新纪录。

奥斯卡历史上，在《指环王3》之前，只有1987年的《末代皇帝》九发九中。《指环王3：王者无敌》凭借在被提名的11个奖项中全部获胜，追平了《泰坦尼克》和《宾虚》的奥斯卡最高获奖数量纪录。此外，它还是获得

recognized and not too many Latin Americans," Washington said, "So there is still a lot of work (to be done)."

76th Oscar: Many first-time Winners

"The Lord of the Rings: The Return of the King" won 11 Academy Awards at the 76th Academy Awards.

Before "Rings", the record for a film winning all its nominations was nine, set by "The Last Emperor" (1988). "Rings" tied both "Ben-Hur" (1959) and "Titanic" (1997) with its 11 awards, the record for most Oscars in a single year. "Rings" is also the first fantasy film to win the top award.

Aside from best picture and director, the awards "Return of the King" won were: adapted screenplay, song, score, visual effects, art direction, costume design, makeup, sound mixing and film editing.

In the acting categories, all the winners took home their first Oscars. Charlize Theron was named best actress for her performance as the prostitute turned serial killer in "Monster", and Sean Penn collected the Best actor trophy for his role in "Mystic River".

Theron gained 30 pounds (13.6 kg) and transformed herself from a blonde-haired beauty into a troubled killer in the role of a prostitute who murdered the men who picked her up. "This has been such an incredible year. I can't believe this," she said.



After several misses in past years, Penn finally got his best actor Oscar by playing a Boston thug who suspects a childhood friend of killing his daughter. The friend was portrayed by Tim Robbins and he, too, taking home the Oscar for best supporting actor for the movie.

Renee Zellweger received the best supporting actress award for her role as a tough-talking farm girl in "Cold Mountain". Last year, Zellweger was nominated for her performance in "Chicago" but lost out to "Cold Mountain" co-star Nicole Kidman.

奥斯卡最高奖项的首部奇幻电影。

除了获得最佳导演和最佳影片奖之外,《指环王3》还获得了最佳剧本奖、最佳歌曲奖、最佳音乐奖、最佳视觉效果奖、最佳美工奖、最佳服装设计奖、最佳化妆奖、最佳音响奖和最佳剪辑奖。

在76届奥斯卡获奖的名单上,所有的获奖者都是首次获奖。查理兹·塞隆因在影片《女魔头》中成功扮演一个转变为连环杀手的妓女而获得了最佳女主角奖项,而西恩·潘凭借《神秘之河》而获得最佳男主角奖项。

塞隆为了扮演好影片中杀死那些带她回家的男人的妓女的角色,增肥了30磅,并且从一个金发女郎变为一个心理有些变态的连环女杀手。“这是令人难以置信的一年,我都无法相信!”她说。

在几次和小金人擦肩而过之后,西恩·潘终于享受了拥抱奥斯卡的喜悦,获得最佳男主角奖。在影片《神秘之河》中,他扮演一个波士顿的暴徒,怀疑其童年的朋友杀死了女儿。而影片中扮演其朋友的蒂姆·罗宾斯获得了最佳男配角奖。

蕾妮·齐维格凭借在《冷山》中的表演获得最佳女配角奖,蕾妮去年因为在《芝加哥》中的出色表演而获得奥斯卡提名,但最终输给《冷山》中的女主角的扮演者妮可·基德曼。

